

## Quellen- und Literaturverzeichnis

### Abkürzungen

EI <sup>2</sup>	<i>Encyclopaedia of Islam</i> , Second Edition: www.brillonline.nl.
EIr	<i>Encyclopaedia Iranica</i> , Online Edition: www.iranica.com.
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i>
RETS	Baker, Mona (Hrsg.): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London [u.a.]: Routledge 2009.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
WZKM	Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes

### Handschriften

**Ms. Sprenger 1660**; beschrieben in W. Pertsch: *Verzeichniss der Persischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Berlin 1888, S. 1034- 1035 (Nr. 1087).

**Ms. orient. quart 257**; beschrieben Ebd., S. 1035-1036 (Nr. 1088).

**Add. 6597**, beschrieben in C. Rieu: *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*. London: 1879-83, II, S. 762.

**Add. 5652**, beschrieben Ebd., S. 763.

**IO Islamic 1250**, beschrieben in H. Ethé: *Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office*, I. Oxford 1903, S. 1106-1107 (Nr. 1988).

**IO Islamic 1710**, beschrieben Ebd., S. 1107 (Nr. 1989).

**IO Islamic 1229**, beschrieben Ebd., S. 1107-1108 (Nr. 1990).

**Walker 118**, beschrieben in E. Sachau/H. Ethé: *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindûstâni and Pushtu Manuscripts in the Bodleian Library, I, The Persian Manuscripts*. Oxford 1889, S. 815 (Nr. 1324).



## Sekundärliteratur

- Abbāsī, Muṣṭafā Ḥālīqād Hāšimī: *Daryā-yi asmār; tarğuma-yi Katāsaritsāgar*. Hrsg. v. T. Chand /S. A. H. ‘Abidī, New Delhi: Aligarh Muslim University und Markaz-i Taḥqīqāt-i Fārsī 1997.
- : *Panğākhyāna yā panğ dāstān. Bargardān-i mustaqīm az matn-i sanskrīt ba zabān-i fārsī*. Hrsg. v. M.R. Ġalālī-Nā‘īnī. Tihrān: Iqbāl 1363š/1984.
- ‘Abdallah, Saiyid: *Adabīyāt-i fārsī dar mīyān-i hinduvān*. Übers. v. M.A. Ḥān. Tihrān: Bunyād-i mauqūfāt-i Maḥmūd Afšār 1371š/1992.
- Abdoollah, Syed (Hrsg.) *Singhāsan Battīsī: or the Thirty-Two Tales of Bikramājī, Translated Into Hindī From the Sanskrit by Lallūjī Lāl Kabī*. London: Allen 1869.
- Abidī, Sayyid Amir Hasan/Gargesh, Ravinder: „Persian in South Asia.“ In: B. B. Kachru (Hrsg.): *Language in South Asia*. Cambridge [u.a.] 2008, S. 103-120.
- Alam, Muzaffar: „The Pursuit of Persian. Language in Mughal Politics.“ In: *Modern Asian Studies* 32, 2 (1998), S. 317-349.
- : „The Culture and Politics of Persian in Precolonial Hindustan.“ In: S. Pollock (Hrsg.): *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*. Berkeley: University of California Press 2003.
- Alam, Muzaffar/Subrahmanyam, Sanjay: „Love, Passion and Reason. The Poet Fayzi and his Nal-Daman.“ In: *Studies on Persianate societies* 2 (2003), S. 42-80.
- : „The Making of a Munshi.“ In: *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 24, 2 (2004), S. 61-72.
- Alam, M./Delvoe, F.N./Gaborieau, M. (Hrsg.): *The Making of Indo-Persian Culture. Indian and French Studies*. New Delhi: Manohar 2000.
- Albrecht, Jörn: *Literarische Übersetzung. Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998.
- : „Übersetzer und Übersetzungswesen in Europa. Ein kulturhistorischer Abriss.“ In: H. Kittel u.a. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 3. Teilband. Berlin/Boston: De Gruyter 2012. S. 2594-2613.
- Ali, Athar: „Translations of Sanskrit Works at Akbar’s Court.“ In: I. A. Khan (Hrsg.): *Akbar and His Age*. New Delhi: Northern Book Centre 1999.
- Alvi, Sajida Sultana: *Advice on the Art of Governance, Mau‘izah-i Jahāngīrī of Muḥammad Bāqir Najm-i Sanī. An Indo-Islamic Mirror for Princes*. Albany: State University of New York Press 1989.
- Arrağānī, Farāmarz ibn Ḥudādād: *Samak-i ‘Ayyār*. Hrsg. v. P. N. Ḥānlarī. Tihrān: Mu‘assasa-yi intišārāt-i āgāh 1367-1369š/1989-1990 (5 Bde.).
- Badā‘ūnī, ‘Abd al-Qādir: *Muntaḥab at-tavarīḫ*. Hrsg. v. M.A.A. Šāhib. Tihrān: Anğuman-i Āšār va Mafāḥir-i Farhangī. 1380š/2002.
- Bastin, Georges: „La notion d’adaptation en traduction.“ In: *Meta: journal des traducteurs* 38, 3 (1993), S. 473-478

- Balbir, Nalini: „The Micro-Genre of *dāna*-Stories in Jaina Literature: Problems of Interrelation and Diffusion.“ In: *Indologica Taurinensia* 11 (1983), S. 145-161.
- Bawden, Charles R. (Hrsg./Übers.): *Tales of King Vikramāditya and the Thirty-Two Wooden Men*. New Delhi: International Academy of Indian Culture 1960 (Mongol Piṭka, 3).
- Bazmee Ansari, A.S., s.v. „Djawān.“ In: EI<sup>2</sup>.
- : s.v. „Badā’ūnī, ‘Abd-al-Qāder.“ In: EIr.
- Beaumont, Daniel: „Literary Style and Narrative Technique in the Arabian Nights.“ In: U. Marzolph u.a. (Hrsg.): *The Arabian Nights Encyclopedia*, I. Santa Barbara, Calif. [u.a.] 2004.
- Behl, Aditya/Weightman, Simon (Übers.): *Madhumālātī. An Indian Sufi Romance*. Oxford: Oxford University Press 2000.
- Behl, Aditya: *Love’s Subtle Magic. An Indian Islamic Literary Tradition 1379-1545*. Hrsg. v. W. Doninger. Oxford [u.a.]: Oxford University Press 2012.
- Beveridge, Annette Susannah (Übers.): *The History of Humāyūn (Humāyūn-nāma)*. London: Printed and Published under the Patronage of the Royal Asiatic Society 1902.
- Bloomfield, Maurice: „On the Art of Entering Another’s Body: A Hindu Fiction Motif.“ In: *Proceedings of the American Philosophical Society* 56, 1 (1917), S. 1-43.
- Bosworth, Clifford Edmund, s.v. „Naṣīḥat al-Mulūk.“ In: EI<sup>2</sup>.
- Browne, Edward G.: *Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge: Cambridge University Press 1896.
- Bruijn, Johannes T. P. de, s.v. „Fiction. i. Traditional Forms.“ In: EIr.
- Bruijn, Thomas de: *Ruby Hidden in the Dust: Poetry and History of the Padmāvat by the South Asian Sufi Poet Muḥammad Jāyasī*. Leiden: Leiden University Press 2012.
- Burke, Peter/Po-chia Hsia, R. (Hrsg.): *Cultural Translation in Early Modern Europe*. Cambridge [u.a.] Cambridge University Press 2007.
- Busch, Allison: „Hidden in Plain View. Brajbhasa Poets at the Mughal court.“ In: *Modern Asian Studies* 44, 2 (2010), S. 267-309.
- : „Hindi Literary Beginnings.“ In: Y. Bronner u.a. (Hrsg.) *South Asian Texts in History: Critical Engagements with Sheldon Pollock*. Ann Arbor, Michigan: Association for Asian Studies 2011.
- Charak, Sukh Dev Singh: *Life and Times of Maharaja Ranbir Singh (1830-1885)*. Jammu Tawi: J & K Book House 1985.
- Cheung, Martha P. Y. (Hrsg.) *An Anthology of Chinese Discourse on Translation: From Earliest Times to the Buddhist Project*. Manchester [u.a.] St. Jerome Publications 2006.
- Cort, John E.: „Making it Vernacular in Agra: The Practice of Translation by Seventeenth-Century Jains.“ In: F. Orsini/K. B. Schofield (Hrsg.) *Tellings and Texts: Music, Literature and Performance in North India* [Online]. Cambridge: Open Book Publishers, 2015 (Erstellungsdatum: 20 Juli 2017). Online verfügbar: <<http://books.openedition.org/obp/2500>>.

- Cosquin, Emmanuel: „Le prologue-cadre des mille et une nuits: les légendes perses et le livre d'Esther.“ In: *Revue biblique internationale*. Paris: Lecofre 1909.
- Crone, Patricia: „Did al-Ghazālī Write a Mirror for Princes? On the Authorship of Naṣīḥat al-mulūk.“ In: S. Pines/M. J. Kister/S. Shaked (Hrsg.): *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 10. Jerusalem: Magnes Press, The Hebrew University 1987.
- Crook, Jay R. (Übers.): *The Royal Book of Spiritual Chivalry*. Chicago: Great Books of the Islamic World 2000.
- Dabashi, Hamid: *The World of Persian Literary Humanism*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press 2012.
- Darke, Hubert (Übers.): *The Book of Government or Rules for Kings. The Siyar al-Muluk or Siyasat-nama of Nizam al-Mulk*. Richmond: Curzon [u.a.] 2002.
- Das, Bijay Kumar: *A Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publications 2013.
- Das, Sisir Kumar: *Sahibs and Munshis. An Account of the College of Fort William*. Calcutta [u.a.]: Orion Publications 1978.
- Delvoye, Françoise ‚Nalini‘ (Hrsg.): *Confluence of Cultures: French Contributions to Indo-Persian Studies*. New Delhi: Manohar 1994.
- Desai, Z.A.: „The Story of Nala-Damayantī as Told by Faiḍī and its Comparison With the Original Sanskrit Version.“ In: *Journal of the Oriental Institute, Baroda* 8, 1, S. 81-96 und 8, 2 S. 183-198.
- : „The Identity and Time of the Patron of the Persian Translator of the Hitopadesha.“ In: *Indo-Iranica* 31 (1978), S. 102-111.
- Deussen, Paul: *Erinnerungen an Indien*. Kiel [u.a.]: Lipsius & Tischer 1905.
- Edgerton, Franklin: „A Hindu Book of Tales.“ In: *The American Journal of Philology* 33, 3 (1912), S. 257.
- : (Hrsg./Übers.): *Vikrama's Adventures or the Thirty-Two Tales of the Throne. A Collection of Stories About King Vikrama, as Told by the Thirty-Two Statuettes that Supported his Throne*. Cambridge, Massachusetts [u.a.]: Harvard University Press 1926/27.
- Ernst, Carl W.: „Muslim Studies of Hinduism? A Reconsideration of Arabic and Persian Translations from Indian Languages.“ In: *Iranian Studies* 36, 2 (2003), S. 173-195.
- Ethé, Hermann: *Catalogue of Persian Manuscripts in the Library of the India Office*. London: India Office Library and Records 1980 (Nachdr. d. Ausg. 1903-37).
- Even-Zohar, Itamar 1979/1990: „Polysystemtheorie.“ In: S. Hagemann (Hrsg.): *Deskriptive Übersetzungsforschung*. Berlin: SAXA 2009, S. 39-61.
- : „The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem.“ In: *Poetics Today* 11, 1 (1990), S. 45-51.
- Fawcett, Peter, s.v. „Ideology and Translation.“ In: *RETS*, S. 106-111.
- Féer, Leon (Hrsg.; Übers.): *Contes indiens: Les trente-deux récits du trône (Batri-Sinhasan) ou les merveilleux exploits de Vikramaditya: contes indiens traduits du bengali*. Paris 1883.

- Figueira Dorothy M.: *Translating the Orient. The Reception of Śākuntala in Nineteenth-Century Europe*. Albany: State University of New York Press 1991.
- Fouchécour, Charles-Henri de: *Le sage et le prince en Iran médiéval. Morale et politique dans les textes littéraires persans X<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles*. Paris: L' Harmattan 2009.
- Fragner, Bert: *Die „Persophonie“. Regionalität, Identität und Sprachkontakt in der Geschichte Asiens*. Berlin: Das Arabische Buch 1999.
- Franke, Heike: „Die persischen Übersetzungen des Laghuyogavāsiṣṭha.“ In: J. Hanneder (Hrsg.): *The Mokṣopāya, Yogavāsiṣṭha and Related Texts*. Aachen: Shaker 2005.
- : „Akbar's Kathāsaritsāgara: The Translator and Illustrations of an Imperial Manuscript.“ In: *Muqarnas* 27 (2010) S. 313-356.
- Gacek, Adam: *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*. Leiden [u.a.]: Brill 2009.
- Gaillard, Marina : *Le livre de Samak-e 'Ayyār. Structure et idéologie du roman persan medieval*. Paris: Klincksieck 1987.
- Gatzlaff-Hälsig, Margot. *Handwörterbuch Hindi-Deutsch*. Hamburg: Buske 2002.
- Al-Ġazzālī, Abū Hāmid: *Kīmīyā-yi Sa'ādat*. Hrsg. v. Ḥ. Ḥādīvġam. Tihrān: *širkat-i intišārāt-i 'ilmī-u farhangī* 1380š/2001 (9. Aufl.).
- Genette, Gérard: *Nouveau discours du récit*. Paris: Éditions du Seuil 1983.
- : *Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe*. Dt. Erstausgabe. Frankfurt a.M.: Suhrkamp 1993.
- : *Die Erzählung*. Übers. v. A. Knop. Paderborn: Fink 2010 (3. durchges. u. korr. Aufl.).
- Gerhardt, Mia Irene: *The Art of Storytelling. A Literary Study of the Thousand and One Nights*. Leiden: Brill 1963.
- Göbel-Groß, Erhard: *Sirr-i akbar. Die persische Upaniṣadenübersetzung des Mogulprinzen Dārā Šukoh. Eine Untersuchung der Übersetzungsmethode und Textauswahl nebst Text der Praśna-Upaniṣad Sanskrit-Persisch-Deutsch*. Marburg: Mauersberger 1962.
- Gorekar, Nizamuddin S.: „Persian Language and Sanskrit Lore.“ In: *Indica* 2 (1965), S. 107-119.
- Gutas, Dimitri: *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsīd Society*. London [u.a.]: Routledge 1998.
- Habibullah, Abul-Barkat M.: „Medieval Indo-Persian Literature Relating to Hindu Science and Philosophy, 1000-1800 A.D.“ In: *Indian Historical Quarterly* I (1938), S. 167-81.
- Hagemann, Susanne (Hrsg.): *Deskriptive Übersetzungsforschung. Eine Auswahl*. Berlin: SAXA 2009.
- Haider, Najaf: „Translating Texts and Straddling Worlds. Intercultural Communication in Mughal India.“ In: I. Alam (Hrsg.): *The Varied Facets of History: Essays in Honour of Aniruddha Ray*. Delhi: Primus Books 2011.
- Hadi, Nabi: *Dictionary of Indo-Persian Literature*. New Delhi: Indira Gandhi National Centre for the Arts [u.a.] 1995.

- Hanaway, William L.: „Formal Elements in the Persian Popular Romances.“ In: *Review of National Literatures* 2 (1970), S. 139-160
- : „Popular Literature in Iran.“ In: P. Chelkowski, (Hrsg.): *Iran: Continuity and Variety*. New York 1971, S. 59-75.
- : (Übers.): *Love and War: Adventures from the Firuz Shāh Nāma of Sheikh Bighami*. New York: Scholar's Facsimiles & Reprints 1974.
- : „,Amir Arsalān' and the Question of Genre.“ In: *Iranian Studies* 24, 1/4 (1991), S. 55-60.
- Hasrat, Bikrama Jit: *Dārā Shikūh. Life and Works*. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publications 1982 (2., erw. Ausg.).
- Hatami, Mahroo: *Untersuchungen zum Persischen Papageienbuch des Naḥšabī*. Freiburg: Schwarz 1977.
- Hermann, Denis/ Speziale, Fabrizio (Hrsg.): *Muslim Cultures in the Indo-Iranian World During the Early-Modern and Modern Periods*. Berlin: Schwarz 2009.
- Hertel, Johannes: *Kathāratnākara. Das Märchenmeer*. München: Müller 1920 (2 Bde.).
- Hodgson, Marshall G. S.: *The Venture of Islam: Conscience and History in a World Civilization*; 1: *The Classical Age of Islam*. Chicago: Chicago University Press 1974 .
- Hukk, Mohammed A./Ethé, H./ Robertson, E.: *A Descriptive Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts in Edinburgh University Library*. Hertford; Austin 1925
- Hung, Eva: „The Buddhist Translation Movement in China (2nd to 11th century).“ In: *Übersetzung – Translation – Traduction*, 3, S. 2178-2184.
- Jedamski, Doris: „Die Übersetzungskulturen in Südostasien.“ In: H. Kittel u.a. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 3. Teilband. Berlin/Boston: De Gruyter 2012, S. 2201-2219.
- Jones, Sir William: *The Works of Sir William Jones. In six Volumes*. London: printed for. G. G. and J. R. Robinson; and R. H. Evans (successor to Mr. Edwards) 1799, Bd. I.
- Jørgensen, Hans (Hrsg.): *Batīsaputrikākathā. The Tales of the Thirty-Two Statuettes; a Newārī Recension of the Śiṃhāsanaadvātriṃśatikā*. København: Levin & Munksgaard 1939.
- Jülg, Bernhard (Hrsg.): *Mongolische Märchen. Die Neun Nachtrags-Erzählungen des Siddhi-Kūr und die Geschichte des Ardschi-Bordschi Chan; eine Fortsetzung zu den „Kalmükischen Märchen“*. Innsbruck: Wagner 1868.
- Kaika'ūs Ibn Iskandar, 'Unsur al-Ma'ālī: *Qābūs-nāma*. Hrsg. v. Ġ.-Ḥ. Yūsufī. Tihrān: Bungāh-i tarǧuma va našr-i kitāb 1345ḥ/1967.
- Kargar, Dariush s.v. „Jawāme'al-Ḥekāyāt.“ In: *Elr online*.
- Kāšīfī, Ḥusain Vā'iz: *Futuvvatnāma-yi sulṭānī*. Hrsg. v. M. J. Maḥǧūb. Tihrān: Intišārāt-i bunyād-i farhang-i īrān (113) 1350ḥ/1971.
- Kenny, Dorothy, s. v. „Equivalence.“ In: *RETS*, S. 77-80.

- Keshavmurthy, Prashant, s.v. „Matnawī-i mādhavānal-kāmakandalā mausūm ba mahz-i i'jāz“. In: Fabrizio Speciale/Carl W. Ernst (Hrsg.): *Perso-Indica. An Analytical Survey of Persian Works on Indian Learned Traditions*. Online verfügbar unter: <[http://www.perso-indica.net/work/matnawi-i\\_madavanal-kamakandala\\_mausum\\_ba\\_mahz-i\\_ijaz](http://www.perso-indica.net/work/matnawi-i_madavanal-kamakandala_mausum_ba_mahz-i_ijaz)>. (zuletzt aufgerufen am 20. Juli 2017).
- Khaleghi-Motlagh, Djalal, s.v. „ADAB i. Adab in Iran.“ In: EIr.
- Khan, Pasha M.: „A Handbook for Storytellers: The Tīrāz al-akhbār and the *Qissa* Genre.“ In: F. Orsini/K. B. Schofield (Hrsg.): *Tellings and Texts: Music, Literature and Performance in North India*. Cambridge: Open Book Publishers, 2015 (Erstellungsdatum: 20 Juli 2017). Online verfügbar: <<http://books.openedition.org/obp/2484>>.
- Kittel, Harald u.a. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 3. Teilband. Berlin/Boston: De Gruyter 2012. Online verfügbar: <[http://www.degruyter.com/search?f\\_0=isbnissn&q\\_0=9783110226621&searchTitles=true](http://www.degruyter.com/search?f_0=isbnissn&q_0=9783110226621&searchTitles=true)>.
- Koller, Werner: „Der Begriff der Äquivalenz in der Übersetzungswissenschaft.“ In: H. Kittel u.a. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*. 3. Teilband. Berlin/Boston: De Gruyter 2012, S. 343-354.
- Krishnamurthy, Ramesh, s.v. „Indian Tradition.“ In: RETS.
- Leder, Stefan: „Aspekte arabischer und persischer Fürstenspiegel: Legitimation, Fürstenethik, politische Vernunft.“ In: Angela De Benedictis (Hrsg.): *Specula principum. A cura di Angela De Benedictis con la collaborazione di Annamaria Pisapia*. Frankfurt a. M.: Klostermann 1999, S. 21-50.
- Lefevre, André: „Interpretation, Übersetzung, Neuschreibung: Ein alternatives Paradigma.“ In: S. Hagemann (Hrsg.): *Deskriptive Übersetzungsforschung*. Berlin SAXA 2009, S. 63-91.
- Lescallier, Daniel: *Le Trône enchanté. Conte indien traduit du persan par M. le baron Lescallier*. New York: J. Desnoues 1817. Online-Ausg. 2004.
- „Le Trône Enchanté, Conte Indien traduit du Persan by M. le Baron Lescallier.“ In: *The North-American Review and Miscellaneous Journal*, 12, 31 (1821), S. 366.
- Levy, Reuben (Übers.): *A Mirror for Princes: the Qābūs nāma*. London: The Cresset Press 1951.
- : (Übers.): *The Tales of Marzuban*. London: Thames & Hudson 1959.
- Loewen, Arley: „Proper Conduct (Adab) Is Everything: The Futuwwat-nāmah-i Sulṭānī of Husayn Vā'iz-i Kashifī.“ In: *Iranian Studies* 36, 4 (2003), S. 543-570.
- Lorenz, Sabine: „Übersetzungstheorie, Übersetzungswissenschaft, Übersetzungsforschung.“ In: H. L. Arnold/H. Detering (Hrsg.): *Grundzüge der Literaturwissenschaft*. (6. Aufl.) München: Dt. Taschenbuch-Verlag 2003.
- Mallinson, James (Übers.): *The Ocean of the Rivers of Story*. New York: New York University Press 2007.
- Marzolph, Ulrich: *Die vierzig Papageien, Cehel Tuti. Das persische Volksbuch. Ein Beitrag zur Geschichte des Papageienbuches*. Walldorf-Hessen: Verlag für Orientkunde Vorndran 1979.
- : „Social Values in the Persian Popular Romance Salīm-i Javāhīrī.“ In: *Edebiyât* 5 (1994), S. 77-98.



- : „The Migration of Didactic Narratives Across Religious Boundaries.“ In: R. Forster/ R. Günthart (Hrsg.): *Didaktisches Erzählen: Formen literarischer Belehrung in Orient und Okzident*. Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang 2010.
- Mahğüb, Muḥammad Ğa'far: *Dar barā-yi Kalīla wa Dimna. Tārīḫča, tarğumahā va du bāb-i tarğuma našuda az Kalīla-u Dimna*. Tihrān: Ḥvārizmī 1349š (1970).
- Meisami, Julie Scott (Übers.): *The Sea of Precious Virtues (Baḥr al-Favā'id), a Medieval Islamic Mirror for Princes*. Salt Lake City: University of Utah Press 1991.
- : „Mixed Prose and Verse in Medieval Persian-Literature.“ In: J. Harris/K. Reichl (Hrsg.): *Prosimetrum: Crosscultural Perspectives on Narrative in Prose and Verse*. Cambridge: Brewer 1997.
- : „Genres of Court Literature.“ In: J. T. P. de Bruijn (Hrsg.): *A History of Persian Literature. General Introduction to Persian Literature*. London [u.a.]: Tauris 2009.
- Merutuṅga: *Prabandhacintāmaṇi*. Hrsg. v. Jinavijaya. Śāntiniketana: Singhi Jaina Series 1933.
- McGregor, Ronald S.: *The Language of Indrajit of Orchā. A Study of Early Braj Bhāṣā Prose*. Cambridge: University Press 1968.
- : *Hindi Literature From its Beginnings to the Nineteenth Century*. Wiesbaden: Harrassowitz 1984 (Gonda, J. (Hrsg.): *A History of Indian Literature* 8).
- : *The Oxford Hindi-English Dictionary*. Oxford [u.a.]: Oxford University Press 2001 (9. Aufl.).
- Müller-Dyes, Klaus: „Gattungsfragen.“ In: H. L. Arnold/H. Detering (Hrsg.): *Grundzüge der Literaturwissenschaft*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 2003 (6. Aufl.).
- Mujtabai, Fatullah: *Aspects of Hindu Muslim Cultural Relations*. New Delhi: National Book Bureau 1978.
- : „Dāstānhā-yi hindī dar adabiyāt-i fārsī.“ In: A. Tafāzżulī (Hrsg.): *Yakī qaṭra-yi bārān*. Tihrān 1370š (1991).
- Munday, Jeremy: *Introducing Translation Studies. Theories and Application*. (2. Ausg.) London [u.a.]: Routledge 2008.
- Munzavī, Aḥmad: „Tatabu' dar Gulistān-i Sa'dī.“ In: *Vahīd* 113, 1352š/1973.
- Mustapha, Ḥassan: s.v. „Qur'ān (Koran) translation.“ In: *RETS*, S. 200-204.
- Naḥšabī, Zīā al-Dīn: *Ṭūṭināma*. Hrsg. v. F. Muḡtabā'ī. Tihrān 1342š (1993).
- Najmabadi, Seifeddin/Knauth, Wolfgang: *Das Qābūs-nāme. Ein Denkmal persischer Lebensweisheit*. Wiesbaden: Reichert 1988.
- Naṣrullāh Munšī, Abū al-Ma'ālī: *Tarğuma-yi Kalīla-u Dimna. Inšā-yi Abū al-Ma'ālī Naṣrullāh Munšī*. Hrsg. v. M. Minuvī. Tihrān 1370 (1990).
- Nizām al-Dīn, Muḥammad: *Introduction to the Jawāmi'ul-Hikāyāt wa Lawāmi'u'r-Riwāyāt of Sadīdu'd-Dīn Muḥammad Al-'Awfī*. London: Luzac & Co 1929.
- Nöldeke, Theodor: *Burzōes Einleitung zu dem Buche Kalīla wa Dimna*. Straßburg: Trübner 1912.

- D'Oldenbourg, Serge F.: „The Migration of Buddhist Stories (Correspondence).“ In: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland* 20 (1863), S. 147.
- Omidisalar, Mahmud: „Storytellers in Classical Persian Texts.“ In: *Journal of American Folklore* 97, 384 (1984), S. 207.
- : s.v. „Kalila wa Demna ii. The translation by Abu'l-Ma'ālī Naṣr-Allāh Monšī.“ In: EIr.
- Orsini, Francesca: „Inflected *Kathas*: Sufis and Krishna *Bhaktas* in Awadh.“ In: V. Dalmia/ M. D. Faruqi (Hrsg.) *Religious Interactions in Mughal India*. New Delhi: Oxford University Press 2014.
- Patel, Deven M.: „Source, Exegesis, and Translation: Sanskrit Commentary and Regional Language Translation in South Asia.“ In: *JAOS* 131, 2 (2011), S. 245-266.
- Pelló, Stefano: „Persian as a Passe-Partout: the Case of Mirzā 'Abd al-Qādir Bīdīl and his Hindu Disciples.“ In: A. Busch/J. T. P. De Bruijn (Hrsg.): *Culture and Circulation. Literature in Motion in Early Modern India*. Leiden [u.a.]: Brill 2014.
- : „safina-ye košgū.“ In: EIr online.
- Pertsch, Wilhelm: *Verzeichniss der Persischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Berlin 1888.
- Pritchett, Frances W.: *Marvelous Encounters: Folk Romance in Urdu and Hindi*. New Delhi: Manohar 1985.
- : *The Romance Tradition in Urdu: Adventures from the Dāstān of Amīr Ḥamzah*. New York: Columbia University Press 1991.
- Qutbuddin, Tahera: „Arabic in India: a Survey and Classification of its Uses, Compared With Persian.“ In: *JAOS* 127, 3 (2007), S. 315-338.
- Rahman, Tariq: „Decline of Persian in British India.“ In: *South Asia: Journal of South Asian Studies* 22, 1 (1999), S. 47-62.
- Rice, Yael: „A Persian Mahabharata. The 1598-1599 Razmnamah.“ In: *Manos* 22, 1 (2010), S. 125-131.
- Richman, Paula (Hrsg.): *Many Ramayanas. The Diversity of a Narrative Tradition in South Asia*. Berkeley [u.a.]: University of California Press 1991.
- Ridgeon, Lloyd: *Javanmardi: A Sufi Code of Honour*. Edinburgh: Edinburgh University Press 2011.
- Rieu, Charles: *Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum*. London: British Museum, 1879-83. 3 Bde.
- Rizvi, Saiyid Athar Abbas: *Religious and Intellectual History of the Muslims in Akbar's Reign. With Special Reference to Abu'l Fazl, 1556-1605*. New Delhi: Munshiram Manoharlal Publishers 1975.
- Röll, Josef H.: *Der Vikramacarita. Eine Untersuchung zur vergleichenden Erzähl- und Märchenforschung unter besonderer Berücksichtigung der Motive*. Würzburg: Röll 1989.
- Roy Choudhury, M. L.: „The Hindu Contribution to Persian Literature.“ In: *Journal of the Bihar Research Society*, 29 (1943), S. 120-126.

- Ruymbeke, Christine van: *Kashefi's Anvar-e Sohayli: Rewriting Kalila wa Dimna in Timurid Herat*. Leiden [u.a.]: Brill 2016.
- Sachau, Eduard/Ethé, Hermann: *Catalogue of the Persian, Turkish, Hindîstânî, and Pushtû Manuscripts in the Bodleian Library, I, The Persian Manuscripts*. Oxford: Clarendon Press 1889.
- Sa'dî, Muşliḥ al-Dîn: *Gulistân-i Sa'dî*. Hrsg. v. Ğ.-H. Yusûfî. Tihrân: Intiṣārât-i Ḥvârazmî 1369š/1990 (2. Aufl.).
- Şaġarî, 'Imâd Ibn Muḥammad. *Ṭūṭînâma: Ğavâhir al-asmâr*. Hrsg. v. Š. Āl-i Aḥmad. Tihrân 1385š/2006.
- Sakaki, Kazuyo: *Dārâ Šukoh's Contribution to Philosophy of Religion, with Special Reference to his Majma' al Baḥrayn*. Ph.D. Thesis, Aligarh Muslim University 1998.
- Sakshena, Babu Ram: *Evolution of Awadhi (a Branch of Hindi)*. (2. Ausg.) Delhi [u.a.]: Motilal Banarsidass 1971.
- Salama-Carr, Myriam: „Translation into Arabic in the ‚Classical Age‘.“ In: T. Hermans (Hrsg.) *Translating Others*. Manchester [u.a.]: St. Jerome Publishing 2006.
- Sangari, Kumkum: „Unsettled Boundaries, Trickster Women. Reading a Nineteenth-Century Qissa.“ In: S. H. Blackburn u.a. (Hrsg.) *India's Literary History: Essays on the Nineteenth Century*. Delhi 2004.
- Sarfaraż, 'Abd al-Qâdir: *A Descriptive catalogue of the Arabic, Persian and Urdu Manuscripts in the Library of the University of Bombay*. Bombay: University of Bombay 1935.
- Sarma, Sreeramula Rajeswara: „Sanskrit Manuals for Learning Persian.“ In: A. D. Safavi (Hrsg.): *Adab Shenasi*. Aligarh 1996, S. 1-12.
- : „Teach Yourself Persian the Sanskrit Way: A Survey of Sanskrit Manuals for Learning Persian, A.D. 1364-1764.“
- : „From Yāvanî to Saṃskṛtam. Sanskrit Writings Inspired by Persian Works.“ In: *Studies in the History of Indian Thought* 14 (2002), S. 71-88.
- Schefer, Charles: *Chrestomathie persane à l'usage des élèves de l'école spéciale des langues orientales vivantes*. Paris: Leroux 1883-1885. 2 Bde.
- Shackle, Christopher: „The Story of Sayf al-Mulūk in South Asia.“ In: *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* 17, 2 (2007), S. 115-129.
- Shackle, Christopher/Snell, Rupert: (Hrsg.): *The Indian Narrative. Perspectives and Patterns*. Wiesbaden: Harrassowitz 1992.
- Schmidt, Ruth Leila: *Dakhini Urdu. History and Structure*. Chandigarh [u.a.]: Bahri 1981.
- Schultz, Friedrich Eduard: „Aperçu d'un Mémoire sur la traduction persane du *Mahabharata*, faite par ordre de l'empereur Djelal-eddin Mohammed Akbar.“ In: *Journal Asiatique* 7 (1825), S. 110-117.
- Schulze Brigitte: „Spielarten von Intertextualität in literarischen Übersetzungen.“ In: H. Kittel u.a. (Hrsg.): *Übersetzung – Translation – Traduction* 3, S. 948-961.
- Sharma, Shriram: *A Descriptive Bibliography of Sanskrit Works in Persian*. Hrsg.v. M. Ahmed. New Delhi: Abul Kalam Azad Oriental Research Institute 1982.

- Shukla, Narayan S.: „Persian Translations of Sanskrit Works.“ In: *Indological Studies* 3, (1974), S. 175-91.
- Simsar, Muhammed A.: *Tales of a Parrot. The Cleveland Museum of Art's Tūtī-Nāma*. Graz: Akademische Druck u. Verlagsanstalt 1978.
- Slaje, Walter: „Der Pārasīprakāṣa: Über das indische Modell für Kṛṣṇadāsa's persische Grammatik aus der Mogulzeit.“ In: *Akten des Melzer-Symposiums 1991*. Graz 1992, S. 243-273.
- Snell-Horby, Mary: *Translation studies: An Integrated Approach*. Amsterdam [u.a.]: J. Benjamins Publishing Co. 1995
- Stark, Ulrike: *An Empire of Books. The Naval Kishore Press and the Diffusion of the Printed World in Colonial India*. Delhi: Permanent Black 2007.
- Sternbach, Ludwik: *The Kāvya-Portions in the Kathā-Literature. An Analysis*, Bd. II *Hitopadeśa, Vikramacarita*. Delhi 1974 .
- : „Note on the Origin of Some Vikramacarita Stanzas.“ In: *JAOS* 84, 4 (Oct.-Dec. 1964), S. 411-416.
- Stolze, Radegundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Tübingen: Narr (5. Aufl.) 2008.
- Surati Miśra (Hrsg.): *Singhasun Butteese, or Anecdotes of the Celebrated Bikramajeet: Related by the Thirty-Two Images Which Supported the Throne of That Prince*. Calcutta: Printed at the Hindoostanee Press [sic] 1805.
- Taeschner, Franz: „Die islamischen Futuwabünde. Das Problem ihrer Entstehung und die Grundlinien ihrer Geschichte.“ In: *ZDMG* 87 (1934), S. 6-49.
- Ṭarsūsī, A. T.: *Dārābnāma-yi Tarsūsī*. Hrsg. v. Z. Şafā. Tih-rān: *Bungāh-i tarğuma va našr-i kitāb* 1344-46š/1965-67. 2 Bde.
- Tawney, Charles H. (Übers.): *The Prabandhacintamani or Wishing-stone of Narratives*. Calcutta: Asiatic Society of Bengal 1899-1901.
- Todorov, Tzvetan: *Einführung in die fantastische Literatur*. Übers. v. K. Kersten/S. Metz/C. Neubaur. Berlin: Wagenbach 2013.
- Törzsök, Judit: „Friendly Advice“ by Nārāyaṇa & „King Vikramaś Adventures“. New York: New York University Press 2007.
- Toury, Gideon: „Wesen und Rolle von Normen in der Translation.“ In: S. Hagemann (Hrsg.) *Deskriptive Übersetzungsforschung*. Berlin: SAXA 2009, S. 93-112.
- Trivedi, Madhu: „Popular culture as represented in the Sufi Premakhyanas: Fourteenth to Sixteenth Centuries“. In: S. Singh/I. D. Gaur [Hrsg.], *Popular Literature and Pre-modern Societies in South Asia*. Delhi [u.a.]: Pearson Longman 2008.
- Truschke, Audrey: „The Mughal Book of War: A Persian Translation of the Sanskrit Mahabharata.“ In: *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East* 31, 2 (2001), S 506-520.
- : *Cosmopolitan Encounters. Sanskrit and Persian at the Mughal Court*. Ph.D. Diss. Columbia University 2012.
- Ṭūsī, Našīr al-Dīn: *Aḥlāq-i Nāšīrī*. Hrsg. v. A. R. Ḥaidarī/M. Minuvī. Tih-rān: *Širkat-i sihāmī-yi intišārāt-i Ḥvārazmī* 1356š/1978.

- Uhle, Heinrich: *Die Vetālapañcaviṃśatikā des Śivadāsa und eines Ungenannten mit kritischem Commentar*. Leipzig: Brockhaus 1881.
- Vassie, Roderic: *Persian Interpretations of the Bhagavadgīta in the Mughal Period. With Special Reference to the Suḥi Version of ‘Abd al-Raḥmān Chishtī*. PhD Diss. London 1988.
- : „‘Abd al Rahman Chishtī and the Bhagavadgīta: „Unity of Religion“ Theory in Practice. In: L. Lewisohn (Hrsg.): *The Legacy of Medieval Persian Sufism* (1150-1500) London 1992.
- Venuti, Lawrence, s.v. „Strategies.“ In: RETS, S. 240-244.
- Walzer, R., s.v. „Akḥlāk.“ In: EI<sup>2</sup>
- Weber, Albrecht: *Pañcadaṇḍachatraprabandha. Ein Märchen von König Vikramāditya*. Berlin: Königliche Akademie der Wissenschaften 1877.
- : „Über die Sinhāsanadvatrinçikā.“ In: *Indische Studien* 15 (1878), S. 185-455.
- Weber, Siegfried: *Die persische Verwaltung Kaschmirs* (1842-1892). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2007.
- Wickens, George M. (Übers.): *The Nasirean Ethics*. London: George Allen & Unwin 1964.
- Zachariae, Theodor: „Indische Märchen aus den Lettres édifiantes et curieuses.“ In: *Kleine Schriften zur indischen Philologie, zur vergleichenden Literaturgeschichte, zur vergleichenden Volkskunde*. Hildesheim [u.a.]: Olms 1989 (Nachdr. d. Ausg. Bonn u. Leipzig 1920).
- Zakeri, Mohsen: *Sāsānid Soldiers in Early Muslim Society. The Origins of ‘Ayyārān and Futuwwa*. Wiesbaden: Harrassowitz 1995.
- : s.v. „Javanmardi.“ In: EI<sup>r</sup> online.
- Zimmer, Heinrich R. (Übers.): *Vetalapantschavinsati: die fünfundzwanzig Erzählungen eines Dämons*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1966.
- Zvelebil, Kamil V.: „The Tamil Vikramāditya.“ In: *JAOS* 117, 2 (Apr. – Jun. 1997), S. 294-305.

